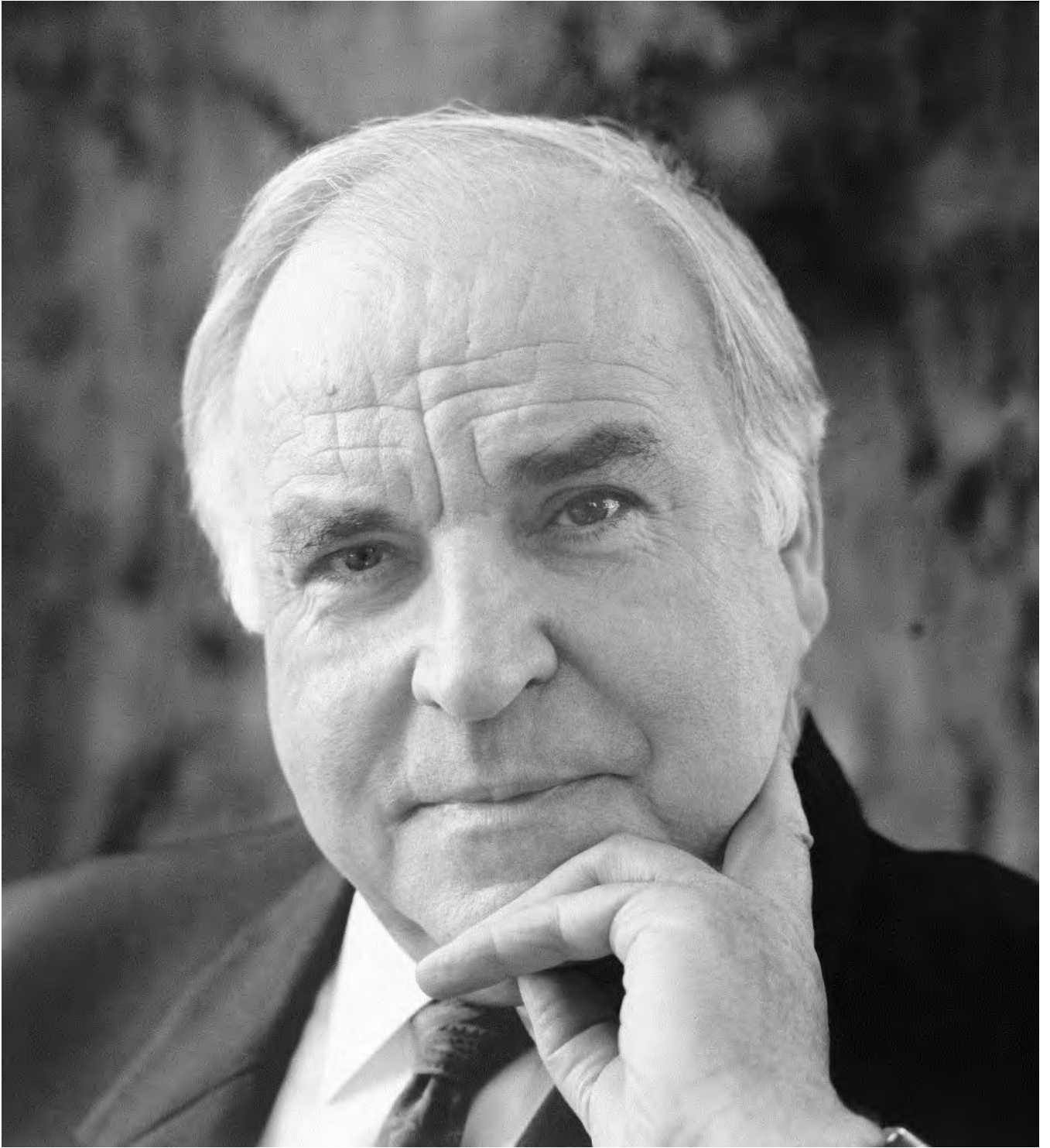


DOM ZU SPEYER

SPEYER CATHEDRAL

**Requiem für
Bundeskanzler a. D.
Dr. Helmut Kohl**

Samstag, 1. Juli 2017



Die für diesen Gottesdienst ausgewählte Musik stammt von Komponisten aus Frankreich, England, Russland, Österreich und Deutschland. Diese Werke stehen symbolhaft für den europäischen Gedanken, dem Bundeskanzler a. D. Dr. Kohl sich zeitlebens verpflichtet sah und der im historischen Kontext unserer Speyerer Kathedrale gegenwärtig ist.

The music chosen for today's service was written by various composers from France, England, Russia, Austria, and Germany. These works symbolize the European idea to which former Chancellor Dr. Helmut Kohl dedicated himself during his entire lifetime. The historical context of Speyer Cathedral reflects this European spirit.

Vor Beginn – Prelude

Toccata und Fuge in d-Moll, BWV 565
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Dieses Werk gehörte zu den Lieblingsstücken des Verstorbenen und erklang auf seinen Wunsch hin bei allen öffentlichen und privaten Besuchen im Dom zu Speyer.

This work belonged to the most beloved pieces of the departed Chancellor. It was his wish that it be played on all public and private occasions when he visited Speyer Cathedral.

Eröffnung – Introductory Rite

Requiem aeternam
gregorianisch – *Gregorian chant*

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihnen. Dir gebührt Lobgesang, Gott, auf dem Zion, dir erfüllt man Gelübde in Jerusalem.

*Eternal rest give unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.
A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem.*

Lied – *Introductory Hymn*

Satz - *Setting*: Adolf Lohmann (1907-1983)



Alle: 1 Wir sind nur Gast auf Er - den und
Chor: 2 Die We - ge sind ver - las - sen, und
Alle: 3 Nur ei - ner gibt Ge - lei - te, das



1 wan - dern oh - ne Ruh mit man - cher - lei Be -
2 oft sind wir al - lein. In die - sen grau - en
3 ist der Her - re Christ, er wan - dert treu zur



1 schwer - den der e - wigen Hei - mat zu.
2 Gas - sen will nie - mand bei uns sein.
3 Sei - te, wenn al - les uns ver - gisst.

Chor: 4 Gar manche Wege führen / aus dieser Welt hinaus. / O dass wir nicht verlieren / den Weg zum Vaterhaus.

Alle: 5 Und sind wir einmal müde, / dann stell ein Licht uns aus, / o Gott, in deiner Güte; / dann finden wir nach Haus.

T: Georg Thurmair [1935] 1938, M: Adolf Lohmann [1935] 1938

Begrüßung - *Salutation*

Kyrie

aus - *from* Requiem, op. 9
Maurice Duruflé (1902-1986)

Herr, erbarme dich! Christus, erbarme dich! Herr, erbarme dich!

Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.

Das „Kyrie“ und „Agnus Dei“ von Maurice Duruflé (1902-1986) stammen aus seinem „Requiem“ op. 9. Das Werk entstand ab 1941 als Auftragsarbeit für den französischen Staat inmitten des Zweiten Weltkriegs. Erst nach Kriegsende fertiggestellt, wurde es an Allerheiligen 1947 erstmals aufgeführt.

The movements “Kyrie” and “Agnus Dei” by the French composer Maurice Duruflé (1902-1986) are both taken from his “Requiem”, opus 9. The piece was commissioned in 1941 by the French government, in the midst of the Second World War. Duruflé did not finish the composition until after the end of the War. The first performance took place on All Saints’ Day in 1947.

Tagesgebet – *The Collect*

Wortgottesdienst – *Liturgy of the Word*

Lesung – *The Reading*

Antwortpsalm – *Responsorial Psalm*

Kantor: Dominik Geiger

Der Herr ist mein Hirt; er führt mich
an Was-ser des Le - bens.

The image shows two staves of musical notation. The first staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It contains the melody for the first line of the psalm: 'Der Herr ist mein Hirt; er führt mich'. There are empty rectangular boxes above the first and last notes of this staff. The second staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It contains the melody for the second line: 'an Was-ser des Le - bens.'. There is an empty rectangular box to the right of the end of this staff.

Ruf vor dem Evangelium – *Gospel Acclamation*

Hal-le-lu-ja, Hal - le-lu-ja, Hal - le - lu - ja.

The image shows a single staff of musical notation in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains the melody for the Gospel Acclamation: 'Hal-le-lu-ja, Hal - le-lu-ja, Hal - le - lu - ja.'. There is an empty rectangular box above the end of the staff.

Gallus Dreßler (1551-1580)

Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubet,
der wird leben, ob er gleich stürbe; und wer da lebet und glaubet an mich,
der wird nimmermehr sterben.

*I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead,
yet shall he live: And whosoever liveth and believeth in me shall never die.*

Evangelium – *The Gospel*

Predigt – *The Homily*

Fantasie c-Moll, BWV 537
Johann Sebastian Bach

Fürbitten – *Prayers of Intercession*

Kollekte – *The Offerings*

Im Sinne des verstorbenen Bundeskanzlers a. D. Dr. Helmut Kohl ist die Kollekte für den Erhalt des Domes bestimmt.

In accordance with the expressive wish of former Chancellor Dr. Helmut Kohl, the offerings gathered today shall be dedicated to the preservation of Speyer Cathedral.

Eucharistiefeier – Liturgy of the Eucharist

Gabenbereitung – The Offertory

Chor: 1. Christus, der ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn.
Ihm will ich mich ergeben, mit Freud fahr ich dahin.

aus BWV 95, Johann Sebastian Bach



Alle: 2. Mit Freud fahr ich von dan - nen, zu
Alle: 3. Ich hab nun ü - ber - wun - den Kreuz,
Chor: 4. Wenn mei - ne Kräf - te bre - chen, mein
Alle: 7. In dir, Herr, lass mich le - ben und



Christ, dem Bru - der mein, auf dass ich zu ihm
Lei - den, Angst und Not; durch sei - ne heil - gen
A - tem geht schwer aus und kann kein Wort mehr
blei - ben al - le - zeit, so wirst du mir einst



kom - me und e - wig bei ihm sei.
Wun - den bin ich ver - söhnt mit Gott.
spre - chen, Herr, nimm mein Seuf - zen auf.
ge - ben des Him - mels Wonn und Freud.

Der große Komponist Johann Sebastian Bach (1685-1750) steht für die klassische deutsche Musiktradition. Seine Orgel- und Chorwerke hat Dr. Helmut Kohl immer wieder hier im Dom gehört. Der Choral „Christus, der ist mein Leben“ ist eines der bekanntesten und zuversichtlichsten Kirchenlieder zum Thema Tod und Vollendung. Johann Sebastian Bach schrieb seine gleichnamige Kantate im Jahr 1723 in Leipzig.

The great composer Johann Sebastian Bach (1685-1750) represents the Classical German music tradition. Dr. Helmut Kohl often listened to his pieces for organ and his choral works in our cathedral. The chorale "Christus, der ist mein Leben" (For me to live is Jesus) is one of the most well-known and confident church hymns on death and consummation. Johann Sebastian Bach wrote his chorale cantata on this hymn in the year 1723 in Leipzig.

Präfation – *The Preface*

Sanctus

aus - *from* Requiem
John Rutter (*1945)

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

*Holy, holy, holy, Lord God of Hosts: heaven and earth are full of thy glory:
Hosanna, in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord: Hosanna, in the highest.*

Das „Requiem“ des gebürtigen Engländers und heute in den USA lebenden John Rutter (*1945) wurde erstmals am 13. Oktober 1985 in der Lovers' Lane United Methodist Church, Dallas, Texas aufgeführt. Das daraus stammende „Sanctus“ ist ein musikalisches Abbild der musizierenden himmlischen Heerscharen. Diese Fassung wurde eigens für den heutigen Tag vom Komponisten erstellt und dem verstorbenen Bundeskanzler gewidmet.

*The English-born composer John Rutter (*1945) lives and works today in the United States of America. His "Requiem" was first performed on 13 October 1985 in Lovers' Lane United Methodist Church in Dallas, Texas. The "Sanctus" from this piece is a musical portrayal of the heavenly hosts making music. This version, heard today for the first time, was especially arranged by the composer in honor of the departed Chancellor.*

Kommunion – *Communion Rite*

Vater unser – *The Lord's Prayer*

Friedensgruß – *The Sign of Peace*

Agnus Dei

aus - *from* Requiem, op. 9
Maurice Duruflé

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib ihnen Ruhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib ihnen Ruhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib ihnen ewige Ruhe.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant them eternal rest.

Auch im südlichen Domgarten ist der Empfang der Kommunion möglich.

Communio – Communion Hymn

Ave verum corpus
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Sei begrüßt, wahrer Leib, geboren von Maria, der Jungfrau, der wahrhaft litt und geopfert wurde am Kreuz für den Menschen; dessen durchbohrte Seite von Wasser floss und Blut: Sei uns Vorgeschmack in der Prüfung des Todes!

Hail the true body, born of the Virgin Mary: You who truly suffered and were sacrificed on the cross for the sake of man. From whose pierced flank flowed water and blood: Be a foretaste for us in the trial of death.

Das umfangreiche Werk Wolfgang Amadeus Mozarts genießt weltweite Popularität und gehört zum Bedeutendsten im Repertoire klassischer Musik. Seine Sakraments-Motette „Ave verum corpus“ entstand in Mozarts Todesjahr 1791 zeitgleich mit seinem berühmten Requiem, welches er nicht vollendete.

The extensive oeuvre of Wolfgang Amadeus Mozart enjoys worldwide popularity and is one of the most important in the Classical music repertoire. His sacramental motet "Ave verum corpus" was composed in 1791, the year of his death. He worked simultaneously on his famous "Requiem", which remained an incomplete fragment.

Prélude, Fugue et Variation César Franck (1822-1890)

Dankhymnus –
Song of Praise

Satz - *Setting*: Karl-Norbert Schmid (1926-1995)

Alle: 1 Nun dan - ket al - le Gott mit Her - zen,
der gro - ße Din - ge tut an uns und



Mund und Hän - den,
al - len En - den, der uns von Mut - ter -



leib und Kin - des - bei - nen an un - zäh - lig



viel zu - gut bis hier - her hat ge - tan.



Chor: 2 Der ewigreiche Gott / woll uns in unserm Leben / ein
immer fröhlich Herz / und edlen Frieden geben / und uns
in seiner Gnad / erhalten fort und fort / und uns aus aller
Not / erlösen hier und dort.

Alle: 3 Lob, Ehr und Preis sei Gott / dem Vater und dem Sohne /
und Gott dem Heiligen Geist / im höchsten Himmels -
throne, / ihm, dem dreieinen Gott, / wie es im Anfang war /
und ist und bleiben wird, / so jetzt und immerdar.

Schlussgebet – *The Prayer after Communion*

Segen – *The Blessing*

Mariengruß – *Marian Hymn*

Ave Maria
Sergej Rachmaninov (1873-1943)

Gegrüßet seist du Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir; du bist gebenedeit unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns Sünder, jetzt und in der Stunde unseres Todes. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Das „Ave Maria“ von Sergej Rachmaninov ist ein typisches Chorstück russisch-orthodoxer Prägung und stammt aus seiner „Ganznächtlichen Vigil“, op. 37. Ihm wurde der lateinische Text des „Gegrüßet seist du, Maria“ unterlegt.

Sergej Rachmaninovs “Ave Maria” is a choral work which is characteristic for the Russian-Orthodox tradition. This piece is taken from his “All-Night Vigil”, op. 37, bearing the underlain Latin text “Hail Mary full of grace”.

Letzte Anempfehlung und Verabschiedung - *Final Commendation and Farewell*

Stilles Gedenken – *Silent Remembrance*

Psalm 103

Lobe den Herren, meine Seele
Heinrich Schütz (1585-1672)

Sopran-Solo – *Soloist*: Anabelle Hund

Lobe den Herren, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Guts getan hat.
Der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönet mit Gnad und
Barmherzigkeit.

*Praise the Lord, O my soul: and forget not all his benefits. Who saveth thy life from
destruction: and crowneth thee with mercy and loving-kindness.*

Anrufungen – *The Invocations*

Alle antworten – *All respond*: Erlöse ihn, o Herr! – *Deliver him, O Lord!*

Verabschiedungsgebet – *Prayer of Final Commendation*

Gesang – *Liturgical Chant*

In paradisum deducant te angeli
gregorianisch – *Gregorian chant*

Zum Paradies mögen Engel dich geleiten, die Märtyrer dich begrüßen und dich führen in die heilige Stadt Jerusalem. Der Chor der Engel möge dich empfangen, und mit dem einst armen Lazarus mögest du ewige Ruhe finden.

May the angels lead you into paradise; may the martyrs receive you at your arrival and lead you to the holy city Jerusalem. May choirs of angels receive you and with Lazarus, once poor, may you have eternal rest.

Auszug in Stille – *Silent Procession*

- Zelebrant: Bischof Dr. Karl-Heinz Wiesemann
 Bischof von Speyer
- Konzelebranten: Erzbischof Nikola Eterovič
 Apostolischer Nuntius in Deutschland
- Reinhard Kardinal Marx
 Erzbischof von München und Freising
- Friedrich Kardinal Wetter
 Erzbischof em. von München und Freising
- Bischof Dr. Anton Schlembach
 Bischof em. von Speyer
- Weihbischof Otto Georgens
 Dompropst der Kathedrale von Speyer
- Chor: Domchor Speyer
- Orchester: Deutsche Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz
- Orgel: Domorganist Markus Eichenlaub
- Leitung: Domkantor Joachim Weller
 Domkapellmeister Markus Melchiori

